Contrastive Studies and Translation

Objectives

- The module aims to provide students with a solid grounding and training in contrastive English and Spanish linguistic structures. This systematic contrastive study will allow students to improve their translating competence.
- To allow students to translate from English into Spanish so as to gain experience and confidence to translate independently through practice.
- Through abundant examples, the module focuses on crucial aspects of translation and contrastive linguistics between Spanish and English.

Learning Outcomes of subject specific knowledge

- Students will acquire an in-depth knowledge of linguistic mismatching between English and Spanish at various levels.
- Students will acquire a basic knowledge of key translation procedures and devices involved in processes of English-Spanish translation.
- They will get access to standard reference tools, including electronic source materials.

Contents

- Introduction: What this course is about. What this course is NOT about.
- HT-0: Research tools (individual work)
- HT-1: Brief introduction to CL: Language as perspective
  - Problems in Contrastive Studies
  - Tools for Contrastive Studies: Corpus Linguistics and Translation Studies
  - Contrastive Studies Applied
  - Proof reading: sample texts
- HT-3: Contrastive lexis and phraseology
- HT-4-7: Typological contrasts. Semantic implications of grammar
  - Some implications of formal (in)variability.
  - [Concordance]
- Morphologically marked tense and mood. Further tense asymmetries
- Pragmatic vs syntactic word order
  - The passive
  - Pronominal verbs vs “personal constructions”
- Event perspective
- HT-9: Final practice. Summing up. Critical commentary of bilingual texts

BIBLIOGRAPHY

* http://bank.rug.ac.be/contragram/biblio.html